

## Lecture 3

### Humanism الإنسانية

- ❖ The Renaissance is one of two or three moments in the history of Europe that has been most transformative. It is comparable in its magnitude to the Scientific Revolution and the Industrial Revolution.
- ❖ Previous lectures illustrated how the Renaissance created new economic, geographical and military realities. Now we will address the new cultural realities that this period produced.
- ❖ The culture that the Renaissance brought with it is called: Humanism. It is a culture that is still with us today and many writers, intellectuals, artists and philosophers still call themselves today "humanists."

- كانت النهضة واحده من إثنان او ثلاثة حركات في التاريخ الأوروبي والتي كانت الأكثر تحويلية .
- وتقرن في أهميتها بالثورتين العلمية والصناعية
- صوّرت لنا المحاضرات السابقة كيف أن النهضة خلقت حقائق إقتصادية و جغرافيه و عسكريه جديدة .
- والآن سوف نناقش الحقائق الثقافية الجديدة التي أنتجتها هذه الحقبة
- الثقافة التي جلبتها النهضة تُدعى ( الإنسانية) و هي ثقافه لا تزال حيه إلى يومنا هذا و لا يزال الكثير من الكتاب و المثقفين و الفنانين و الفلاسفة يطلقون على أنفسهم لقب " الإنسانيين "

### تعريف الإنسانية " Humanism – Definitions"

- ❖ Originally, Humanism meant that important questions of life and death, good and evil, politics and governance, etc. ceased being talked about exclusively from the perspective of the Church.
- ❖ These questions and many others could now be investigated and discussed by average human beings, from their perspectives and for their own interests.
- ❖ That the human mind can now operate without the supervision of the Church dictating the questions and the answers is, broadly speaking, the meaning and the essence of Humanism.
- ❖ تعني الإنسانية في الأصل التساؤل عن الحياة و الموت ، الخير و الشر و الحكم .. الخ والتي كُف عن الحديث عنها من جهه الكنيسه .
- ❖ هذه التساؤلات والكثير من غيرها أصبح من الإمكان البحث عنها و مناقشتها بواسطه المواطنين المتوسطون average human beings من وجهات نظرهم و إهتماماتهم . interests
- ❖ أصبح الآن العقل البشري قادراً على العمل دون إشراف الكنيسه ، يملئ الأسئلة و يجيبها ، يتكلم بآساع أكبر . هذا هو جوهر الإنسانية

## تطور الإنسانية Evolution of Humanism

- ❖ Most historians say that Humanism appeared first in Italy, but scholarship is showing that the Renaissance, Humanism, the Scientific Revolution would not have been possible without the translation of Islamic books 300 years before (11th century) in Toledo, al-Andalus, from Arabic into Latin. We will focus on Italy only here.

- قال معظم المؤرخون بأن الإنسانية ظهرت أولاً في إيطاليا . لكن الدارسون أظهروا بان كلا من حركات النهضة و الأنسانيه و الثورة العلمية لم يكن من الممكن القيام بها من دون ترجمه الكتب الإسلامية بـ ٣٠٠ سنة من قبل ( القرن الحادي عشر ) من طليطله (Toledo) في الأندلس نُقلت من العربيه إلى اللاتينيه . سيكون تركيزنا هنا فقط على إيطاليا

### The reason why Humanism emerged in Italy are many:

- ✓ It's the home of the Roman Empire and its Latin culture, and much of Humanism consisted in reviving the Latin literature and poetry of classical Rome.
- ✓ Because a substantial amount of the Latin literature of Classical Rome was still available in the churches, monasteries and private villas of Italy. The Church did not allow these texts to circulate before, but the weakness of the Church, the invention of printing and the increased wealth made these texts and book available to the public to read, translate and imitate.
- ✓ The emerging states in Europe have a need for administrators, secretaries, writers and educated people to manage the new wealth they have now from the new trade routes they have established.
- ✓ The Humanists were these writers, secretaries and administrators.
- ❖ Humanists were educated people at the services of kings and princes.
- ❖ They provided these kings and princes with what the Church could not provide: a secular education
- ❖ And it was the pursuit of that secular education that made humanists travel across Europe looking for classical texts from Ancient Rome and Greece.
- ❖ This informal movement spread from Italy to Holland, Germany, France, and England and was responsible for the great literature and science that became a feature of this era and which influenced Europe and the world.

### أسباب ظهور الإنسانية في إيطاليا :

و كان هناك كمية كبيرة " substantial amount " من الأدب اللاتيني و الكلاسيكات الرومانية لا تزال متوافرة في الكنائس و الأديار " monasteries " والقبيلات الشخصية في إيطاليا . و لم تكن الكنيسة تسمح بنشر هذه النصوص من ذي قبل لكن من ضعف الكنيسة و إختراع الأله الطباعة و الثروة المتزايدة جعلت هذه الكتب و النصوص متاحه للشعب لقرائتها و ترجمتها و محاكاتها "translate and imitate"

١ . حاجه الولايات الناشئه " emerging states " في أوروبا إلى مسؤولين و أمناء و كتّاب " administrators, secretaries, writers " و أناس مثقفة كي يديروا الثروة الجديده التي تكونت لهم من طرق التجارة الجديدة التي أسسوها

٢. كان الأنسائين هم أنفسهم أولئك الكُتَّاب و الأمناء و المدراء " administrators, secretaries, writers" ( المذكورين في النقطة الثالثة )
٣. الأنسائيون هم أشخاص متعلمين كانوا يعملون في خدمة الملك و الأمراء
٤. قامو بتزويد الملك و أمراءه بما لم تكن تقدّمه الكنيسة ( التربية الدنيويّة : secular education )
٥. وكان السعي وراء هذا التعليم الدنيوي أو العلماني هو من جعل الإنسائيين يسافرون عبر أوروبا بحثاً عن النصوص الكلاسيكيّة من روما القديمة و اليونان
٦. وانتشرت هذه الحركة الغير رسمية " informal movement " من إيطاليا إلى هولندا و ألمانيا و فرنسا و إنجلترا و كانت مسؤولة عن ظهور هذا الأدب العظيم و العلم و الذي أصبح خاصيّة لهذه الحقبة PERIOD التي أثرت على أوروبا و العالم أجمع.

## Some important Italian Humanists بعض الأنسائيون البارزون

- ❖ **Francesco Petrarca**, known as Petrarch (1304-1374) the Father of Humanism, a Florentine who spent his youth in Tuscany and lived in Milan and Venice. He was a collector of old manuscripts and through his efforts the speeches of Cicero and the poems of Homer and Virgil became known to Western Europe. Petrarch's works also led to the rise of people known as Civic Humanists, or those individuals who were civic-minded and looked to the governments of the ancient worlds for inspiration. Petrarch also wrote sonnets in Italian. Many of these sonnets expressed his love for the beautiful Laura. His sonnets greatly influenced other writers of the time.

فرانشيسكو بيتزاركا " **Francesco Petrarca** " عرف بـ " Petrarch " ١٣٠٤-١٣٧٤ و هو أب الأنسائيا " Father of Humanism " (Florentine) والذي قضى شبابه في توسكانا " Tuscany " و عاش في ميلان في البندقية " Venice " كان هاو لجمع المخطوطات " manuscripts " وخلال جهوده أصبحت أقوال " Cicero " و قصائد " Homer " و " Virgil " معروفة في أوروبا الغربية . وقادت أعمال بيتزارك لظهور طائفه جديده يدعون الإنسائيون المدنيون " Civic Humanists " و آخرون ذوي تفكير مدني " civic-minded " نظروا إلى حكومات العوالم القديمة من أجل الإلهام " inspiration " كتب بيتزارك أيضاً السوناتات في إيطاليا و عبرت أكثرها عن حبه لإمرأه جميله تدعى لورا . أثرت سوناتاته بشكل كبير على كتاب آخرون في ذلك الوقت

- ❖ **Giovanni Pico della Mirandola** (1463-1494) was an Italian who lived in Florence and who expressed in his writings the belief that there were no limits to what man could accomplish.

❖ **جيوڤاني بيكو ديلا ميراندولا " Giovanni Pico della Mirandola "** (١٤٦٣-١٤٩٤) إيطالياً عاش في فلورنس عبر في كتاباته عن بأن لا حدود " limits " لما يُمكن الإنسان تحقيقه " accomplish " في هذه الحياة .

- ❖ **Leonardo Bruni** (1369-1444), who wrote a biography of Cicero, encouraged people to become active in the political as well as the cultural life of their cities. He was a historian who today is most famous for The History of the Florentine Peoples, a 12-volume work. He was also the Chancellor of Florence from 1427 until 1444.

**ليوناردو بروني " Leonardo Bruni "** (١٣٦٩-١٤٤٤) كتب سيرة حياة سيسيرو " Cicero " و حثّ الناس و شجعهم لأن يكونوا فاعلين active في السياسة political كما هم فاعلين في الحياة الثقافيّه في مدنهم . كان مؤرخاً historian والذي يعد اليوم مشهوراً في تاريخ الفلورنسيين في ١٢ مجلداً . كان أيضاً مستشاراً " Chancellor " في فلورنسا من سنه ١٤٢٧-١٤٤٤ م

- ❖ **Giovanni Boccaccio** (1313-1375) wrote The Decameron. These hundred short stories were related by a group of young men and women who fled to a villa outside Florence to escape the Black Death. Boccaccio's work is considered to be the best prose of the Renaissance.

**جيو فاني بوكاتشيو " Giovanni Boccaccio " (١٣١٣-١٣٧٥)** كتب الديكاميرون " Decameron " مائة قصة قصيرة أرْتُبِطت بمجموعه من الشبان و الفتيات الذين فرّوا إلى قصر خارج فلورنسا هرباً من الطاعون " Black Death " أعتُبرت أعمال بوكاتشينو النثرية الأفضل على الإطلاق في عصر النهضة " "



- ❖ **Baldassare Castiglione** (1478-1529) wrote one of the most widely read books, The Courtier, which set forth the criteria on how to be the ideal Renaissance man. Castiglione's ideal courtier was a well-educated, mannered aristocrat who was a master in many fields from poetry to music to sports.

**بلدسر كاستيجليون " Baldassare Castiglione " (١٤٧٨-١٥٢٩)** كتب واحدا من أكثر الكتب إتساعا و قراءه لدى الناس يدعى أهل البلاط " The Courtier " و الذي يضع معايير رجل النهضة المثالي " criteria on how to be the ideal Renaissance man " كان يرى كاستيجليون رجل البلاط المثالي على أنه رجل مثقف - well educated، أرسنقراطي مهذب mannered aristocrat، و متمكن من عديد من المجالات كالشعر و الموسيقى و الرياضة

## Humanism and Medieval Supernaturalism

### الإنسانيه و غموض العصور الوسطى

- ❖ In the Medieval period, the church restricted the intellectual life to priests and monks, and even these men were not free to think, analyze and read, not even the Bible. Intellectual life had been formalized and conventionalized by Church limitation, until it had become largely barren and unprofitable.
- ❖ The whole sphere of knowledge (ALL questions) had been subjected to the mere authority of the Church's narrow interpretation of the Bible.
- ❖ Scientific investigation was almost entirely stifled, and progress was impossible. The fields of religion and knowledge had become stagnant under an arbitrary despotism.

- في حقبة العصور الوسطى قيّدت الكنيسة الحياة الثقافية و الرهبان و القساوسة . و حتى أولئك لم يكونوا يفكرون و يحللون و يقرأون بحرية تامة ولا حتى الأنجيل Bible . رُسِّمت الحياة الثقافية و بُنيت وفقاً لحدود الكنيسة . حتى أصبحت قاحله " barren " و عديمه الجدوى " unprofitable "
- وأصبح ميدان العلم كله خاضعاً لسلطه ترجمه الكنيسة الضيقة للإنجيل
- وكانت معظم البحوث العلمية Scientific investigation مكبوتة تماماً " entirely stifled " و كان التقدم مستحيلاً وكانت المجالات الدينية و المعرفية راکدة تماماً تحت الإستبداد " despotism " التعسفي " arbitrary "

## Impact of Humanism: Historical Thought

### أثر الانسانيه: الفكر التاريخي

- ❖ The advent of humanism ended the Church's dominance of education and the pursuit of knowledge.
- ❖ Written history started being written from a secular perspective instead of from the supernatural perspective of Church dogma.
- ❖ This is where we get the division of history into: Ancient, Medieval and Modern that is still commonly in use today.
- ❖ Vergil, Cicero, Aristotle, Plato were no longer regarded as mysterious prophets from a dimly imagined past, but as real men of flesh and blood, speaking out of experiences that were remote in time but no less humanly real.

- إنهي تقدم الإنسانيّة هيمنه "dominance" الكنيسة على التعليم وإحتراف التعليم "pursuit of knowledge"
- إبتدأ التاريخ يُكتب من وجهه نظر علمانية بدلاً من وجهه النظر الغامضة والغير واضح التي كان ينتهجها مذهب "dogma" الكنيسة
- من هنا نحصل على إنقسام التاريخ إلى : تاريخ عتيق "Ancient" و تاريخ عصور وسطى "Medieval" و حديث "Modern" و هو الذي نسير فيه إلى يومنا هذا
- فيرجل و سيسيرو و ارسطو و افلاطون لم يعودوا يعتبرون اسماءً غامضة تُعزى إلى الماضي العتيم ، بل رجالاً من لحم و دم ، يتحدثون عن تجارب إنسانيه بعيدة و قتيماً

## Impact of Humanism: Languages and Education

### أثر الإنسانيه على اللغة و التعليم

- ❖ During the Middle Ages in Western Europe, Latin was the language of the Church and the educated people. Humanists began to use the vernacular, and helped develop the national languages of their countries – Italian, French, English, German.
- ❖ Humanists also had a great impact on education. They supported studying grammar, poetry, and history, as well as mathematics, astronomy, and music. They promoted the concept of the well-rounded individual (Renaissance man) who was proficient in both intellectual and physical endeavors.

- ❖ في خلال العصور الوسطى في الغرب الأوروبي ، كانت اللاتينية لغة الكنيسة و الأناس المثقفة . إبتدأت الإنسانيه بإستخدام اللغة العامية "vernacular" و ساعدت على تطوير اللغة الوطنية لدولهم ( ايطاليا ، فرنسا، أنجلترا و المانيا )
- ❖ و كان للإنسانيون أثراً كبيراً على التعليم "education" ، دعموا دراسه القواعد "grammar" الشعر و التاريخ و الرياضيات و علم الفلك "astronomy" و الموسيقى . و إرتقوا بمفهوم رجل النهضه المُطوّر بالكامل و الماهر في المساعي الجسديه و الفكرية على حد سواء

## أثرها على المدنيّة : Impact of Humanism: Civitas

- ❖ Humanism also revived the Roman idea that an educated man should have civic duties and participate in the politics and the management of his own society and its improvement
- ❖ The word "human" became a catchword, as opposed to the "supernatural" explanations of the Medieval Church. Everything – history, politics, science, commerce, religion, good and evil – started being explained from a human perspective, hence the word "humanism."
- ❖ Humanism understood that these questions had been addressed and investigated by the classics (Greeks and Romans), and an unprecedented effort began in Europe for the recuperation of those ancient cultures and their texts.

- كما أحييت الإنسانيه الفكرة الرومانية التي تقول أن الرجل يجب ان يكون لديه واجبات مدنيه " civic duties " و عليه أن يُشارك في السياسة و إدارة مجتمعه و تطويراته.
- كلمه " إنسان : " أصبحت شعار catchword معارضاً لـ الشرورات الغامضة لكنيسته العصور الوسطى . التاريخية و السياسه و العلوم و التجاره و الدين و الخير و الشر ، كل شئ بدأ يُشرح من وجهه نظر بشريه ، من هنا نُطلق عليها الإنسانيه " humanism "

## أثر الإنسانيه على الفن و الوثنيه Impact of Humanism: Art and Paganism

- ❖ The discovery of ancient texts and treasures was accompanied by new creative enthusiasm in literature and all the arts; culminating particularly in the early sixteenth century in the appearance of some of the greatest painters in Western history: Lionardo da Vinci, Raphael, and Michelangelo.
- ❖ But also the Light of the Renaissance had also its darkness. Breaking away from the medieval bondage often also meant a relapse into crude paganism and the enjoyment of all pleasures with no restraints. Hence the Italian Renaissance is also often called Pagan, and many in England and France protested against the ideas and habits that their youth were bringing back with them from their studies in Italy.

- لحق إكتشاف النصوص العتيقه و الكنوز ظهور حماس " enthusiasm " في الأدب و جميع فروع الفن و بلغ ذروته على وجه الخصوص في اوائل الستينات عند ظهور رسامين عظماء في التاريخ الغربي مثل ليوناردو دافينشي "Lionardo da Vinci : " و رافاييل " Raphael " و مايكل انجيلو "Michelangelo
- وكما أن للنهضة إيجابيتها و جوانبها المظيئة كان لها ظلامها أيضاً فكان الإنفصال عن عبوديه القرون الوسطى " medieval bondage " يعني أيضاً العوده إلى الوثنيه الأصليه " crude paganism " والنّمتع بجميع متع الحياة من دون قيود " restraints " ولهذا سميت حركه النهضه الإيطاليه كذلك بالوثنيه " Pagan " و الكثير في أنجلترا و فرنسا تظاهروا protested ضد الأفكار و العادات التي يعود بها أبنائهم بعد دراستهم في إيطاليا

## انتشار النهضة The Renaissance Spreads

- ❖ From Italy, the Renaissance spread northward, first to France, and as early as the middle of the fifteenth century English students were frequenting the Italian universities.
- ❖ Soon the study of Greek was introduced into England, first at Oxford. It was so successful that when, early in the sixteenth century, the great Dutch student and reformer, Erasmus was too poor to reach Italy, he went to Oxford.
- ❖ The invention of printing helped the multiplication of books in unlimited numbers (before there had been only a few manuscripts laboriously copied page by page). Easier to open universities and scholarly circles everywhere.
- ❖ In England, the Renaissance had a profound impact, especially in the Court, where literature took center stage.
- ❖ Because the old nobility had perished in the wars, Henry VII, the founder of the Tudor line, and his son, Henry VIII, adopted the policy of replacing it with able and wealthy men of the middle class.
- ❖ The court therefore became a brilliant and crowded circle of unscrupulous but unusually adroit statesmen, and a center of lavish entertainments and display.
- ❖ Under this new aristocracy, the rigidity of the feudal system was relaxed, and life became somewhat easier for all the dependent classes. Modern comforts, too, were largely introduced, and with them the Italian arts and literature.

- إنتشرت النهضة من إيطاليا شمالاً ، وصولاً بفرنسا و في اوائل منتصف القرن الخامس عشر ، تهاقت "frequenting" الطلاب الإنجليزيون على الجامعات الإيطاليّة
- و ابتدأت الدراسات اليونانية في إنجلترا ، بداية في الأوكسفورد "Oxford" و كانت جامعه ناجحه جداً آنذاك . وفي بدايه القرن السادس عشر ظهر الدارس الهولندي والمصلح العظيم " إيراسمس Erasmus " و كان فقيراً لأن يستطيع الذهاب إلى إيطاليا فذهب إلى الأوكسفورد
- أدى إختراع الطباعة إلى مضاعفه توزيع الكتب لعدد غير محدود من الناس ( و قبل ذلك لم يكن هناك سوى مخطوطات قليلة تطبع صفحاتها بمشقه صفحه تلو الثانية ) و أصبح من السهل إفتتاح جامعات و دوائر علميه في كل مكان
- في إنجلترا كان للنهضة أثراً عميق و خاصه على البلاط و الذي من حيثه أخذ الأدب منصته الأصليه
- ولأن طبقة النبلاء القديمه هلكت "perished" أندثرت مع الحرب ، تبنّى هنري السابع VII مؤسس سلاله التيبودور "Tudor" و ابنه هنري الثامن VIII سياسة إستبدالها بطبقة الرجال الأغنياء و المؤهلين و هي ما تسمى الطبقة الوسطى "middle class"
- أصبح البلاط " آنذاك مركزاً لامعاً و نقطه مزدهمة بكلاً عديمي الضمير "unscrupulous" و آخرون بارعون إلا انهم قليلون، و مركزاً لوسائل الترفيه الفخمه و العروض
- و كان لهذه الأرستقراطية الجديده دوراً في التخفيف من قسوة النظام الإقطاعي "feudal system" و أصبحت الحياة نوعاً ما أسهل لجميع الطبقات ( وسائل الراحة الحديثه: Modern comforts . ) أيضاً قَدّمت بشكل كبير و معها الفنون و الأدب الإيطاليه